


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Przekład literacki I		9.0.6198	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Literatur Romańskich			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>drugiego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Filologia romańska i iberystyka	forma	stacjonarne
		moduł	ścieżka filologia romańska
		specjalnościowy	translatoryczna
specjalizacja			
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr hab. Tomasz Swoboda, profesor uczelni			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		4	
Ćw. warsztatowe		Semestr 3: 4 ECTS	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		30 godzin - udział w zajęciach	
zajęcia w sali dydaktycznej		30 godzin - studiowanie literatury	
<b>Liczba godzin</b>		30 godzin - wykonywanie tłumaczeń i przygotowanie do zajęć	
Ćw. warsztatowe: 30 godz.		10 godzin - przygotowanie do kolokwium zaliczającego i kolokwium.	
		Razem 100 godzin = 4 ECTS	
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2024/2025 zimowy			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
- fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 50.00%	
- obowiązkowy		- francuski w wymiarze 50.00%	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
Analiza tekstów z dyskusją		<b>Sposób zaliczenia</b>	
		Zaliczenie na ocenę	
		<b>Formy zaliczenia</b>	
		kolokwium	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Student otrzymuje ocenę z zaliczenia na podstawie: tłumaczeń przygotowywanych na zajęcia oraz udziału w dyskusji (30%) przeładowanego dłuższego tekstu wykonanego w ramach kolokwium (70%).	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

Zakładany efekt uczenia się	Czynny udział w zajęciach	Oceny cząstkowe za prace śródsesemestralne	Kolokwium
Wiedza			
K_W02	x	x	x
K_W04	x	x	x
K_W09	x	x	x
K_W13	x	x	x
Umiejętności			
K_U03	x	x	x
K_U06	x		
K_U08	x		
K_U10	x	x	x
Kompetencje			
K_K02	x	x	x
K_K04	x	x	x

### Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

#### A. Wymagania formalne

Wybór specjalności translatorskiej. W szczególnych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej reguły.

#### B. Wymagania wstępne

Znajomość języka francuskiego na poziomie C1.

### Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z technikami wykorzystywanymi w tłumaczeniu, z narzędziami wykorzystywanymi w pracy tłumacza, a także poszerzenie słownictwa w języku francuskim i polskim.

### Treści programowe

Treści programowe

Terminologia związana z tłumaczeniami, specyfika zawodu tłumacza. Ćwiczenia rozwijające umiejętności związane z tłumaczeniem. Analiza tekstu. Analiza przekładów w zestawieniu z tekstami oryginalnymi. Refleksja nad procesem tłumaczenia. Tłumaczenie tekstów literackich.

Studenci otrzymują zróżnicowaną wiedzę podzieloną na trzy główne zagadnienia: teorię przekładu literackiego, praktyczne umiejętności przekładowe, a także krytykę przekładu.

Teoria przekładu literackiego

Poruszane zagadnienia teoretyczne dobierane są przez wykładowcę pod kątem mentalnego przygotowaniu studentów do wykonywania samodzielnych przekładów konkretnych tekstów.

Tłumaczenia praktyczne

Studenci po zapoznaniu się z wybranymi treściami z teorii przekładu literackiego wykonują własne tłumaczenia utworów literackich zaproponowanych przez wykładowcę. Wybrane teksty źródłowe reprezentują co najmniej kilka najpopularniejszych gatunków literackich: zróżnicowaną stylistycznie i gatunkowo prozę, poezję, literaturę faktu, komiks, książkę obrazkową.

Krytyka przekładu

Omawianie podczas zajęć wykonanych przekładów stanowi punkt wyjścia do wprowadzenia studentów w tematykę krytyki przekładu. Zdobyte w ten sposób umiejętności przygotowują studentów zarówno do omawiania cudzych przekładów (np. w formie recenzji), jak i dyskusji nad własnymi przekładami z osobami trzecimi (np. redaktorem, konsultantem).

### Wykaz literatury

Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

Prowadzący każdorazowo aktualizuje zakres literatury.

Literatura uzupełniająca wykorzystywana do tłumaczenia i omawiania tekstów:

J. Brzozowski, Stańczę po stronie tłumacza : zarys poetyki opisowej przekładu, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2011

A. Gicala, Przekładanie obrazu świata : językowy obraz świata w przekładzie artystycznym, Universitas 2018

J. Jarniewicz, Gościnność słowa : szkice o przekładzie literackim, Kraków, Znak, 2012

J. Kozak, Przekład literacki jako metafora ; między logos a lexis, Warszawa, PWN, 2009

J. Kubaszczyk, Faktura oryginału i przekładu : o przekładzie tekstów literackich, Wydawnictwo Naukowe PWN, 2016

A. Pisarska, T. Tomaszewicz, Współczesne tendencje przekładoznawcze : podręcznik dla studentów neofilologii, Wydawnictwo Naukowe UAM, 1998

A. Pluszka, Wte i wewte : z tłumaczami o przekładach, Słowo/Obraz Terytoria, 2016

E. Skibińska , Kuchnia tłumacza : studia o polsko-francuskich relacjach przekładowych, Universitas, 2008

- E. Skibińska , Inaczej mówiąc... : tłumaczenie z francuskiego na polski : ćwiczenia, Dolnośląskie Wydaw. Edukacyjne, 2001
- T. Swoboda, Powtórzenie i różnica : szkice z krytyki przekładu, Gdańsk, W Podwórku, 2014
- T. Swoboda, Zdania, glosy, destylaty: drugie szkice o przekładzie, Łódź, Oficyna, 2023
- T. Tomaszewicz, Odpowiednie dać rzeczy słowo... czyli Jak tłumaczyć z francuskiego na nasze i odwrotnie, Wydawnictwo Naukowe UAM, 2006
- Z. Zaleska, Przejęzyczenie : rozmowy o przekładzie, Wydawnictwo Czarne, 2015
- O nich tutaj (książka o języku i przekładzie), red P. Sommer, Instytut Książki, 2016
- Współczesne teorie przekładu : antologia, red. P. Bukowski, M. Heydel, Wydawnictwo Znak, 2009

<p><b>Kierunkowe efekty uczenia się</b></p> <p>K_W02, K_W04, K_W09, K_W13 K_U03, K_U06, K_U08, K_U10 K_K02, K_K04</p>	<p><b>Wiedza</b></p> <p>Student: W01 (cf. K_W02, K_W04) zna terminologię, teorię i metodologię przekładów literackich oraz rozumie antropologiczny wymiar literatury; W02 (cf. K_W09) zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego i własności przekładu; W03 (cf. K_W09) posiada wiedzę na temat etyki zawodowej tłumacza; W04 (cf. K_W13) ma wiedzę z zakresu przekładu literackiego.</p> <p><b>Umiejętności</b></p> <p>Student: U01 (cf. K_U03) posiada umiejętności i dobiera adekwatne metody dzięki czemu tworzy poprawne i wierne przekłady literackie. W swojej praktyce przekładowej wykorzystuje wiedzę z kilku dyscyplin naukowych; U02 (cf. K_U06, K_U08) potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową cudzych tekstów i wypowiedzi w języku francuskim, a także potrafi prezentować własne pomysły, wątpliwości i sugestie w kontekście przekładu literackiego; U03 (cf. K_U10) potrafi prawidłowo przełożyć wybrane rodzaje tekstów z języka francuskiego na język polski oraz z języka polskiego na język francuski.</p> <p><b>Kompetencje społeczne (postawy)</b></p> <p>Student: K01 (cf. K_K02) nie boi się podjąć indywidualnych działań w zakresie tłumaczeń, potrafi zaplanować i zorganizować ich przebieg oraz nawiązać współpracę ze specjalistami różnych dziedzin; K02 (cf. K_K04) zdaje sobie sprawę z dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza, rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za wierność i rzetelność tłumaczenia, stara się myśleć i działać w sposób przedsiębiorczy.</p>
<p><b>Kontakt</b></p> <p>tomasz.swoboda@ug.edu.pl</p>	